

Bokmål vs Nynorsk

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Institut für Vergl. Sprachwissenschaft
PS: Die skand. Sprachen im Überblick

Leitung: Andrea-Eva Schulze, M.A.
Referent: Aleksej Golowerda
SS 2003 / Datum: 26.05.03

Vergleich der morphologischen und syntaktischen Struktur des Bokmål und Nynorsk

Phonologische und graphematische Unterschiede

Beibehaltung der Vokalqualität in Nynorsk

kallar – kaller, kalla – kalte, hestar – hester, hestane – hestene, penare – penere, penast – penest, bakarar – bakere, bakarane – bakerne, annankvar – annenhver, noko – noe, nokon – noen.

D'accent grave

NN: òg	BM: og	‘auch’
--------	--------	--------

Wiederherstellung von westnordischen Diphthongen

NN: <i>draum</i>	BM: <i>drøm</i>	‘Traum’
NN: <i>haust</i>	BM: <i>høst</i>	‘Herbst’
NN: <i>straum</i>	BM: <i>strøm</i>	‘Strom’
NN: <i>drøyme</i>	BM: <i>drømme</i>	‘träumen’
NN: <i>gløyme</i>	BM: <i>glemme</i>	‘vergessen’
NN: <i>gøyme</i>	BM: <i>gjemme</i>	‘verstecken’
NN: <i>sveitte</i>	BM: <i>svette</i>	‘schwitzen’
NN: <i>teikne</i>	BM: <i>tegne</i>	‘zeichnen’
NN: <i>vreid</i>	BM: <i>vred</i>	‘wütend’

Genera-System

- ✓ NN: Drei Genera (maskulin, feminin, neutrum) ↔ BM: Zwei Genera (utrum, neutrum).
- ✓ Unbestimmte Artikel in NN: *ein/ei/eit*, dagegen in BM: *en/et*.
- ✓ Feminine Possessivpronomen in NN: *mi, di, Dykkar, hennar, dess, dykkar, deira*.
- ✓ Bei starken Feminina in NN (wie *bok* oder *sol*) – Endung *i*: *boki/soli* ‘das Buch/die Sonne’; dagegen in BM Endung *-a*.
- ✓ Doppelte Bestimmtheit wird in Nynorsk konsequenter angewendet als in Bokmål.

Pronomen

Personalpronomen

NN: <i>eg</i>	BM: <i>jeg</i>	‘1. Sg. Subjekt’
NN: <i>ho</i>	BM: <i>hun</i>	‘3. Sg. f Subjekt’
NN: <i>de</i>	BM: <i>dere</i>	‘2. Pl. Subjekt’
NN: <i>dei</i>	BM: <i>de</i>	‘3. Pl. Subjekt’
NN: <i>Dykk</i>	BM: <i>Dem</i>	‘Höflichkeitsform Objekt’
NN: <i>han/honom</i>	BM: <i>ham/han</i>	‘3. Sg. m Objekt’
NN: <i>ho/henne</i>	BM: <i>henne</i>	‘3. Sg. f Objekt’
NN: <i>dykk</i>	BM: <i>dere</i>	‘2. Pl. Objekt’
NN: <i>dei</i>	BM: <i>dem</i>	‘3. Pl. Objekt’

Undefinite und unbestimmte Pronomen

NN: <i>ein, dei</i> ‘3. Pl.’, <i>folk</i> ‘Volk/Leute’	BM: <i>man, en</i>
NN: <i>nokon/noka/noko</i> ‘jemand/etwas, eine/r/s’	BM: <i>noen/noe</i>

Bokmål vs Nynorsk

Fragepronomen

NN: <i>kven</i>	BM: <i>hvem</i>	‘wer, wem, wen’
NN: <i>kva</i>	BM: <i>hva</i>	‘was, wem, was’
NN: ---	BM: <i>hvis</i>	‘wessen’
NN: <i>kva for (ein)</i>	BM: <i>hva for (en)</i> (ugs.)	‘was für ein’
NN: <i>kver</i>	BM: <i>hver</i>	‘wo’
NN: <i>korleis</i>	BM: <i>hvordan</i>	‘wie’
NN: <i>kofor</i>	BM: <i>hvorfor</i>	‘warum’

Reflexivpronomen

NN: <i>sjølv</i>	BM <i>selv, sjøl</i>	‘selbst’
------------------	----------------------	----------

Steigerungsformen von Adjektiven/Adverbien

- ✓ Komparativ: NN: *-ar-* (*vakrare*) BM: *-er-* (*vakrere*) ‘schöner’
- ✓ Superlativ: NN: *-ast-* (*vakraste*) BM: *-est-* (*vakreste*) ‘am schönsten’
- ✓ Weitere Beispiele: *god* – BM *bedre*/NN *betre* – *best*; BM *mer*/NN *meir* – *mest*.

Verben

- ✓ In NN verkürzte Form im Präsens neben unverkürzter Nebenform:
bryt/bryter ‘brechen’, *finn/finner* ‘finden’, *kjem/kommer* ‘kommen’, *ligg/ligger* ‘liegen’
- ✓ In BM sind mehr ursprünglich starke Verben zu schwachen geworden als in NN:

NN: <i>drap</i>	BM: <i>drepte</i>	‘tötete’
NN: <i>las</i>	BM: <i>leste</i>	‘las’
NN: <i>bles</i>	BM: <i>blåste</i>	‘blies’
NN: <i>togg</i>	BM: <i>tygde</i>	‘kaute’
(aber: NN: <i>hjelp</i>	BM: <i>hjalp</i>	‘half’
NN: <i>trefte</i>	BM: <i>traff</i>	‘traf’)
- ✓ In NN Infinitivendung auf -ja/-je, kein Präsenssuffix, *-de* als Imperfektsuffix:
In BM kein *-j-* in Infinitivendung, Präsenssuffix *-er* und *-te* als Imperfektsuffix.

NN: <i>telja</i> – <i>tel</i> – <i>talde</i> [<i>talte</i>]	BM: <i>telle</i> – <i>teller</i> – <i>talde</i> / <i>talte</i>	‘zählen’;
NN: <i>selja</i> – <i>sel</i> – <i>selde</i> [<i>selte</i>]	BM: <i>selge</i> – <i>selger</i> – <i>solgte</i>	‘verkaufen’
- ✓ Mehr morphologische Variationen in NN als in BM:
Z.B. Endungen von schwachen Verben in Präsens:
NN: *-Ø* in Klasse I, *-er* in Klasse II, *-r* in Klasse III, *-ar* in Klasse IV;
BM: Abgesehen von einigen Ausnahmen (*spør* ‘fragt’, *gjør* ‘tut’) Vereinfachung auf *-er/-r*.
- ✓ Reflexivverben enden in NN auf *-st*, in BM auf *-s*:

NN: <i>møtast</i>	BM: <i>møtes</i>	‘sich treffen’.
-------------------	------------------	-----------------
- ✓ In BM viele Verben mit ursprünglich deutschen Präfixen, die in NN eher vermieden oder lehnübersetzt werden:
BM: *forstå* ‘verstehen’, *betale* ‘bezahlen’, *forekomme* ‘vorkommen’, *anmelde* ‘anmelden’, *anerkjenne* ‘anerkennen’, *bifalle* ‘applaudieren’, *unnskylde* ‘entschuldigen’;
NN: *overleve* ‘überleben’, *etterforske* ‘erforschen’, *inneholde* ‘beinhalten’.
- ✓ Passivhilfsverben in BM *bli* und NN *bli/verta*:

BM: <i>bilen blir vaska</i> ‘das Auto wird gewaschen’;
NN: <i>huset vart/blei selt</i> ‘das Haus wurde verkauft’.

Lexikalische und syntaktische Besonderheiten in Nynorsk

- ✓ Aufbewahrung von dem Wortschatz des Altnordischen.
- ✓ Abneigung der sprachschöpferischen Kräfte gegen „Unnorwegisches“, also aus dem Dänischen Überkommenes oder aus dem (Nieder-)Deutschen Entlehntes.
- ✓ Ersetzung von fremden Ableitungsmorphemen durch „echte“ norwegische, Orientierung an das isländische Beispiel.
- ✓ Garpe-Genitiv: *Olav sin bil* (= dem Olav sein Auto)

Weitere morphologische Besonderheiten

Für BM typische Suffixen

- ✓ -ning, z.B. (ned)rivning 'Zerstörung';
- ✓ -else, z.B. stadfestelse 'Bestätigung';
- ✓ -het, z.B. snillhet 'Freundlichkeit', nærhet 'Nähe', frihet 'Freiheit', likhet 'Ähnlichkeit';
- ✓ -som, z.B. tenksom 'nachdenklich/besonnen';
- ✓ Weitere Beispiele: einsomheit 'Einsamkeit', arbeidsløshet 'Arbeitslosigkeit'.

Für NN typische Suffixen:

- ✓ Genitivbildung in NN seltener;
- ✓ -nad, z.B. freistnad 'Versuch';
- ✓ -leik/-leg, z.B. nærleik 'Nähe';
- ✓ -dom, z.B. fridom 'Freiheit';
- ✓ -skap, z.B. likskap 'Ähnlichkeit';
- ✓ -sam, z.B. tenksam 'nachdenklich/besonnen';
- ✓ Weitere Beispiele: einsemd 'Einsamkeit', arbeidsløyse 'Arbeitslosigkeit'.

Weitere Beispiele lexikalischer Abweichungen

NN: åt/til	BM: til	'zu'
NN: ikkje	BM: ikke	'nicht'
NN: Noreg	BM: Norge	'Norwegen'
NN: frå	BM: fra	'von'
NN: regner	BM: rekner	'rechnen'
NN: sammeligning	BM: samanlikning	'Vergleich'
NN: Sørpolen	BM: Syrpolen	'Südpolen'
NN: mykje	BM: mye	'sehr/viel'
NN: broti/brote	BM: brutt	'gebrochen'
NN: sylvgran	BM: edelgran	'Tanne'
NN: dopping	BM: dypning	'Tauchen'
NN: fullnad gjera	BM: gjøre fyllest	'dienlich sein'
NN: viljug/medrådleg/vægjen	BM: føyelig	'fügsam/nachgiebig'
NN: imot	BM: overfor	'gegenüber'
NN: inngang	BM: terskel	'Schwelle'
NN: mog(e)leg	BM: mulig	'möglich'

Verwendete Literatur

- 📖 Askedal, John Ole (1994): *Norwegian*. In: Ekkehard König/Johan van der Auwera (Hg.): *The Germanic Languages*. London: Routledge, 219-270.
- 📖 Bjørnskau, Kjell (1991): *Langenscheidts Praktisches Lehrbuch Norwegisch*. Berlin: Langenscheidt.
- 📖 Braunmüller, Kurt (1999): *Die skandinavischen Sprachen im Überblick*. 2. Aufl. Tübingen: Francke.
- 📖 Gerdener, Wilhelm (1986): *Der Purismus im Nynorsk: Historische Entwicklung und heutiger Sprachvergleich*. Münster: Kleinheinrich.
- 📖 Groenke, Ulrich (1998): *Die Sprachenlandschaft Skandinaviens*. Berlin: Weidler.
- 📖 Heggstad, Leiv (1950): *Fornorskingsordbok bokmål-nynorsk*. 3. Aufl. Oslo: Norli.
- 📖 Omdal, Helge (1996): *Spraaknormer i Norge: Normeringsproblematikk i bokmaal og nynorsk*. Oslo: Cappelen.